



Un “*idiom*”, en español “modismo”, es una expresión fija cuyo significado no se deduce necesariamente de las palabras que la forman, aun sabiendo lo que cada una de ellas significa por separado. Esto se debe a que poseen un componente cultural e histórico, y también pueden tener un origen literario. Obras históricas como las de Shakespeare están cuajadas de dichos que aún hoy continúan vigentes, y no solo en inglés.

Por ejemplo, si llegas a una fiesta y no conoces a nadie, tendrás que “*break the ice*” (“romper el hielo”). ¿Sabías que esta expresión se utilizó por primera vez en una obra de Shakespeare, La fierecilla domada?

Muchos de ellos, por tanto, son herencia cultural del país. ¿Sabías por ejemplo que muchas expresiones en castellano están relacionadas con Dios, mientras que el inglés abunda los *idioms* con animales? Interesante, ¿no?

Es importante comprender el significado de un modismo, pero también el tipo de situación en que resulta apropiado utilizarlo. ¿Es formal o informal? Si lo utilizas fuera de contexto puede sonar muy forzado (y a veces incluso cómico), por lo que es muy recomendable aprender su significado y después fijarte cuando lo encuentres leyendo textos reales o libros y viendo películas o series de televisión.

Utilizar modismos revela que dominas un idioma. Aquí enumeramos algunos de los modismos más comunes en inglés para ayudarte a ampliar tu vocabulario y a que parezcas un nativo a la hora de hablar inglés. Hay muchos más! Investiga y cuéntanos qué has descubierto!

1. *Break a leg*

Si es la primera vez que ves este *idiom*, debes estar pensando que hay que odiar mucho a alguien para desearle que se rompa una pierna. En realidad estamos deseando todo lo contrario. Lo usaremos para desear buena suerte a alguien, en especial antes de cualquier tipo de actuación o exposición como una entrevista de trabajo, una presentación, un examen o una actuación musical. Algunos ejemplos de uso son:

- *Today is your first time performing in front of an audience, right? Ok. Then, break a leg!*
- *You have studied a lot for this exam, you will do just great. Break a leg!*

2. *Judge a book by its cover*

Interpretando esta expresión por su significado figurado se deduce que no se puede juzgar a algo o alguien por su apariencia, igual que no podemos juzgar el contenido de un libro por su portada. Veamos algunos ejemplos para comprender el uso de esta expresión idiomática:

- *Do you really want to go to a coffee shop called “Plain coffee”?*
- *Don’t judge a book by its cover! They may prepare incredible coffee.*

3. *Piece of cake*

Utilizaremos esta expresión para indicar que algo es muy fácil de hacer, entender, realizar, etc. Veamos un ejemplo con este *idiom*:

- *Are you worried about Math class? - Math is a piece of cake, I’m not worried at all.*
- *I can repair your phone. It’s a piece of cake!*

Do you want to **INTERPOL??**



4. *Speak of the devil*

A veces hablamos con nuestros amigos o compañeros de alguien y de repente esta persona aparece o te llama por teléfono. ¿Te ha pasado alguna vez? Pues si esto te pasa en alguna ocasión puedes decir al ver a esta persona “*Speak of the devil*”. Estaremos indicando que hace un momento estábamos hablando de esa persona. Aquí tenemos algunos ejemplos de uso:

- *Do you know what happened to Frank last week? Oh, speak of the devil! Here is Frank.*
- *Speak of the devil! We were just talking about you!*

5. *To call it a day*

Por su significado, esta expresión idiomática suele ser usada por jefes o encargados. Utilizaremos esta expresión para indicar que hemos terminado de trabajar por hoy. Puede aplicarse tanto al trabajo o al estudio, básicamente damos por terminada una sesión de trabajo que ha requerido mucho esfuerzo a lo largo del día. Veamos algunos ejemplos:

- *I can see we are really tired, we have been working 9 hours with no break. Let's call it a day.*
- *Let's call it a day! We will continue tomorrow.*

6. *To kill two birds with one Stone*

Significa completar dos tareas con una sola acción. Vamos a ver esta expresión idiomática en contexto:

- *I killed two birds with one stone and posted a parcel on my way to the supermarket.*

7. *It's raining cats and dogs*

Como puedes intuir, este *idiom* lo utilizaremos para indicar que está lloviendo de manera intensa. Aquí tenemos algunos ejemplos de uso de esta expresión idiomática:

- *Is she going outside? She should stay home. It's raining cats and dogs!*
- *We couldn't go to the beach yesterday. It was raining cats and dogs!*

8. *To feel under the weather*

Continuemos con la meteorología. Utilizaremos esta expresión idiomática para expresar que no nos sentimos del todo bien, especialmente cuando tenemos la sensación de que estamos a punto de ponernos malos. Veamos algunos ejemplos:

- *Sorry, I can't go to the party. I'm feeling under the weather, I think I should stay home and rest.*
- *I'm feeling a bit under the weather. I think I'm getting a cold.*

9. *To cost an arm and a leg*

Se usa para expresar que algo es muy caro. Por ejemplo:

- *Renting a house costs an arm and a leg in this city.*

Do you want to **INTERPOL??**

**10. Pull someone's leg**

Cuando bromeamos y le decimos a alguien algo que no es cierto solo por diversión, en inglés decimos que 'le tiramos la pierna'. Sería el equivalente en inglés a “tomar el pelo”.

- *My brother is such a joker, he's always pulling my leg.*

11. Go cold turkey

Este modismo, más que simpático, tiene por traducción literal “volverse pavo frío”. Se usa para el momento en que una persona deja repentinamente un hábito adictivo, y eso se le nota físicamente, como por ejemplo fumar o beber.

- *The best way to quit caffeine is to go cold turkey for two weeks.*

12. The elephant in the room

Cuando una cuestión importante, y evidente, precisa ser debatida pero nadie la trae a colación, se dice que hay “un elefante en la habitación”. En castellano, a veces usamos esa expresión para señalar que alguien no percibe algo obvio.

- *The elephant in the room no one wanted to see was money.*

13. Cut to the chase

Indica la necesidad de ir directamente al nudo de un tema cuando una persona está hablando y evitar dar detalles o matices innecesarios. Sería el equivalente en inglés a “ir al grano”.

- *There's no time to talk, so cut to the chase and tell me truth.*

14. Piece of work

Esta expresión “pieza de arte” funciona para dos situaciones opuestas: en el primer caso, se usa para describir a una persona como “complicada, indeseable, arrogante, o que se comporta de forma negativa”. Pero, aunque es menos frecuente, también se usa para decir que alguien es todo lo contrario: agradable, amigable o virtuoso.

- *My boss asked me to stay late. He's a piece of work.*

- *She gave me a present, she's a piece of work.*

15. Through thick and thin

Significa ser leal en cualquier circunstancia. Se usa a menudo para referirse a la familia o a la pareja. Significa que apoyarás a la otra persona pase lo que pase, en los buenos momentos y en los malos.

- *Through thick and thin, we stayed always together.*

**16. When pigs fly**

Sería el equivalente a “cuando las ranas críen pelo”. Se dice de algo que nunca pasará.

- *Sarah will go skydiving when pigs fly, she doesn't like heights.*

17. Water under the bridge

Se puede entender en español como “agua pasada” y se usa para hacer las paces con alguna persona con quien tuvimos algún problema. Por ejemplo:

- *I know we had issues in the past, but it's water under the bridge.*

18. Spill the beans

Sería el equivalente en inglés a “irse de la lengua”. Por ejemplo si le contaras a alguien algo sobre la fiesta sorpresa que le van a hacer. El secreto se ha desvelado.

- *You told her our secret, you have spilled the beans.*

19. Once in a blue moon

La expresión se utiliza para indicar que un evento ocurre muy de vez en cuando, que tiene una frecuencia muy baja.

- *We go to the beach once in a blue moon.*

20. Come rain or come shine

Significa “pase lo que pase”. Se usa cuando te comprometes a hacer algo, independientemente de las condiciones meteorológicas o cualquier otra cosa que pueda surgir.

- *I'll be at your football game, come rain or shine.*

21. Go down in flames

Significa “fracasar estrepitosamente”. Esta frase es bastante obvia.

- *That exam went down in flames, I should have learned my English idioms.*

22. Up in the air

Cuando un proyecto o un plan están plagados de incertidumbres y no se sabe si se concretará, se dice que está “en el aire”.

- *The deal is not closed, so everything is still up in the air.*



23. Miss the boat

Este es un modismo ideal para las personas despistadas o que tardan mucho en hacer las cosas. Suele hacer referencia a perder una oportunidad por no llegar a tiempo a ella. Vaya, “perder el tren” en español. Por ejemplo:

-You should go to that job interview or you will miss the boat.

24. Sit tight

En inglés, se usa esta expresión para indicarle a alguien que “espere sentado”, pacientemente, hasta que se le diga qué hacer.

-She's still getting dressed, you'd better sit tight.

25. Saved by the bell

Se usa cuando una persona se salva de algo en el último momento, “por los pelos”.

-My bike broke, but I was saved by the bell, I got to catch the bus just on time!

26. Bite more than one can chew

Se usa cuando una persona hace demasiado de algo o se compromete con algo demasiado difícil. Hacerse cargo de demasiadas tareas a la vez o de tareas que son muy difíciles de completar.

- She's biting more than she can chew by taking so many classes.

27. Hit the books

Ir a estudiar. Sería el equivalente a “hincar los codos”.

- Our exam is close, it's time to hit the books.

28. Hold your horses

Ser paciente. Sería el equivalente a “parar el carro”.

-Carlos, hold your horses, your turn will be up soon.



29. The icing on the cake

Algo que convierte una mala situación en una peor, y a una buena situación en algo mejor. Sería el equivalente a “la guinda del pastel”.

- *Yesterday was fun! I went to the playground, then I played soccer with my friends, but the icing on the cake was eating pizza with my family.*

30. On the wrong foot

Empezar algo de mala manera, “con el pie izquierdo”.

- *My day started on the wrong foot, first I ran out of milk for my cereal, and now it's snowing.*

31. On the same page (en sintonía, en línea)

Estar de acuerdo en algo, “en sintonía, en línea”.

- *The whole classroom was on the same page about the rehearsal.*

32. Out of the blue (como caído del cielo, salir de la nada)

Cuando algo sucede inesperadamente, “como caído del cielo”.

- *Kate was running when a cat appeared out of the blue.*